

Deutsch - Französisch

12. Lektion Douzième [du:ziɛm] Leçon [lɛsɔ̃]

Wir sahen in der vorigen Lektion, dass in der französischen **Literatur** vor allem zwei Zeiten wichtig sind: das *Imparfait* und das *Passé simple*. In einfachen **Berichten** (Schilderungen), z.B. über Wochenendunternehmungen, benutzt man allerdings meist das *Passé composé* (Perfekt).

Nous avons fait une excursion au Mont Saint-Michel.

L'autocar est parti à 7 heures, et nous sommes arrivés à 10 heures.

Wir haben einen Ausflug zum Mont Saint-Michel gemacht.

Der Autobus ist um 7 Uhr abgefahren und wir sind um 10 Uhr angekommen.

Oder: *Où êtes-vous allés hier?* Wohin seid ihr gestern gegangen (gefahren)?

Hier, nous sommes allés à la mer. Gestern sind wir an die See gefahren.

(Beachten Sie, dass *aller* eines der 14 Verben ist, die ihre Komposita, = zusammen gesetzte Zeiten, mit dem Hilfsverb *être* bilden, vgl. 4.8.)

Est-ce que vous êtes allés à Quiberon? Seid ihr nach Quiberon gefahren?

(Oder: *Êtes-vous allés à Quiberon?*)

Oui, nous sommes allés à Quiberon. Ja, wir sind nach Quiberon gefahren.

Quand êtes-vous partis? Wann seid ihr losgefahren?

Nous sommes partis vers onze heures. Comme ça, on a évité les embouteillages.

Wir sind gegen elf Uhr abgefahren. So hat man die Staus vermieden.

Où est-ce qu'on peut dormir? Wo kann man schlafen?

Dans le Guide Michelin [gid mi|ʃlɛ̃] on peut choisir un hôtel, n'importe lequel, ils sont tous bons.

Im Michelin-Führer kann man ein Hotel aussuchen, egal welches, sie sind alle gut.

Bei der **Inhaltsangabe** eines Textes benutzt man i.A. das Präsens (*présent*), auch wenn die Textvorlage –wie in unserem Fall- in der Vergangenheit geschrieben ist.

Dans sa fable, La Fontaine nous présente un meunier et son fils qui portent leur âne à la foire de la ville voisine pour y vendre la bête. Sur leur chemin, ils sont importunés par beaucoup de gens.

In seiner Fabel stellt La Fontaine uns einen Müller und seinen Sohn vor, die ihren Esel auf die Messe der benachbarten Stadt bringen, um das Tier dort zu verkaufen. Auf ihrem Weg werden sie von vielen Leuten belästigt.

Der letzte Satz erinnert uns einmal wieder an das **Passiv**. Hier sind nochmals einige **Beispiele**. (Übersetzen Sie die aktiven Formen in die entsprechende Passivform!)

Regel: Das Objekt der aktiven Verbalform wird zum Subjekt der passiven Form, während das Subjekt, während das Subjekt der aktiven Form zu einer mit *par* eingeleiteten adverbialen Bestimmung der passiven Verbalform wird.

1. *Les singes amusaient les enfants.* Die Affen amüsierten die Kinder.
2. *Le fermier défrichera ce champ.* Der Bauer wird dieses Feld urbar machen.
3. *Le coiffeur défrisera ta coiffure.* Der Friseur wird deine Frisur verderben.
4. *Le meunier a vendu l'âne.* Der Müller hat den Esel verkauft.
5. *Mon frère n'aurait pas accepté ton invitation.* Mein Bruder hätte deine Einladung nicht angenommen.

Übersetzung

1. *Les enfants étaient amusés par les singes.* Die Kinder wurden von den Affen unterhalten (amüsiert).
2. *Ce champ sera défriché par le fermier.* Dieses Feld wird von dem Bauern urbar gemacht werden.
3. *Ta coiffure sera défrisé par le coiffeur.* Deine Frisur wird vom Friseur verdorben werden.
4. *L'âne a été vendu par le meunier.* Der Esel ist von dem Müller verkauft worden.
5. *Ta invitation n'aurait pas été acceptée par mon frère.* Deine Einladung wäre von meinem Bruder nicht angenommen worden.

Les Théâtres de Paris



Comédie-Française

Les théâtres de Paris jouent un rôle important dans la vie de cette ville. En étudiant l'histoire des différentes salles, on constate, qu'elle est profondément liée à l'histoire de Paris.

Die Pariser Theater spielen eine wichtige Rolle im Leben dieser Stadt. Beim Studium der Geschichte der verschiedenen Bühnen (wörtlich: Säle), stellt man fest, dass sie tief verbunden ist mit der Geschichte von Paris.

Mais la plupart des touristes, ou même des Parisiens, ignorent le passé mouvementé de quelques théâtres. Celui-ci fut la scène d'une création tumultueuse, celui-là celle d'un débat politique.

Aber die Mehrheit der Touristen, oder sogar Pariser, kennt die erregte Vergangenheit einiger Theater nicht. Diese war die Szene einer stürmischen Schöpfung, jene diejenige einer politischen Debatte.

Et aujourd'hui? – On entend souvent dire : «Le théâtre se meurt, le théâtre est mort.» Mais à chaque rentrée, il renaît de ses cendres. De jeunes auteurs, metteurs en scène et acteurs luttent pour un renouvellement de l'art théâtral.

Und heute? - Man hört oft sagen: " Das Theater liegt im Sterben, das Theater ist gestorben. " Aber in jeder Saison (wörtlich: Rückkehr) kommt es wieder aus seinen Aschen hervor. Junge Autoren, Regisseure und Schauspieler kämpfen für eine Erneuerung der Theaterkunst. (*renaître* wiedergeboren werden)

Ils n'hésitent pas à réaliser leurs idées, même s'ils doivent se contenter de locaux modestes comme des roulottes ou des cabanes abandonnées.

Sie zögern nicht, ihre Ideen zu realisieren, selbst wenn sie sich mit bescheidenen Räumen wie Wohnwagen oder verlassene Hütten begnügen müssen.

En tout cas, les paroles de Henry James dans son journal de 1872 sont aussi vraies aujourd'hui qu'il y a cent trente- huit ans : «Il n'est pas possible de passer quelques semaines à Paris, sans s'apercevoir que le Théâtre joue un rôle essentiel dans la civilisation française; et il n'est pas possible d'aller souvent au théâtre sans y trouver une source abondante en idées, mœurs et philosophie française.»

Auf jeden Fall sind die Worte von Henry James in seiner Zeitung von 1872 heute ebenso richtig wie vor einhundertachtunddreißig Jahren:

« Es ist nicht möglich, einige Wochen in Paris zu verbringen, ohne zu bemerken, dass das Theater eine wesentliche Rolle in der französischen Zivilisation spielt; und es ist nicht möglich, oft ins Theater zu gehen, ohne dort eine reichliche Quelle an Ideen, Sitten und französischer Philosophie zu finden.»

(Zu den wenigen wirklich nennenswerten Leistungen in meinem langen Leben zähle ich die heroische Tat, meine Frau einmal im Rollstuhl von Deutschland aus in die *Comédie-Française* gefahren zu haben. Sie wollte unbedingt einer Aufführung von Tschechows *La Cerisaie* ('Der Kirschgarten') beiwohnen, für die sie vor dem in São Paulo erlittenen Beinbruch per Telefon Karten erlangt hatte. Die Damen der *Comédie* waren äußerst hilfsbereit –und wiesen natürlich Trinkgelder zurück (welch ein Faux Pas, in der *Comédie-Française* ein Pourboire anzubieten!)

Die **Comédie-Française** oder **Théâtre-Français** ist das einzige staatliche Theater in Frankreich und eines der wenigen, die eine feste Schauspielertruppe besitzt. Sie liegt nicht weit vom Louvre entfernt. Weitere Informationen finden Sie unter

<http://www.comedie-francaise.fr/>



Unter den etwa 150 Theatern befinden sich natürlich auch die **Opernhäuser**. Aber: *Dans la plupart des théâtres, il faut prendre ses **billets** d'avance si l'on ne veut pas faire queue [kø] indéfiniment [ẽdefinimã].*

In der Mehrzahl der Theater muss man seine Karten im voraus bestellen (nehmen), wenn man nicht ewig Schlange stehen will.

(Das Wort *ticket* benutzt man nur für Bus und Metro. Ansonsten sagt man *billet* [bijɛ] : *un billet aller-retour* eine Hin-und Rückfahrkarte. Ein einfacher Fahrschein ist *un billet aller simple*. Auch die Eintrittskarte ist *un billet*.)

Nun hören wir uns einmal an, worüber sich **Paul** und **Anne** vor dem Eingang der *Comédie-Française* unterhalten:

Paul: *Quand nous étions venus (PQP) à paris, il y a deux ans, nous n'avions pas pu (PQP) avoir de places à la Comédie-Française.* (Die Frau am Schalter (*guichet*) sagte damals: *Il n'y a plus de places, plus un seul. La salle est comble* [kɔ̃:blə] (über)voll)

(Nach Mengenangaben, z.B. *assez*, und Verneinungen mit *ne ...pas, ne ... plus* etc. steht kein Teilungsartikel, sondern nur *de*. Z.B.: *je n'ai pas de voiture* ich habe kein Auto; vgl 3.5)

Anne: *Alors, entrons-y tout de suite pour voir s'il reste des places. Après nous n'aurons plus le temps.*

Dann gehen wir gleich rein, um zu sehen, ob es noch Plätze gibt. Später haben wir keine Zeit mehr.

Paul: *Nous sommes libres mardi soir et jeudi soir.*

Anne: *Mardi, on joue "Les Fausses Confidences" (de Marivaux), jeudi soir "Port-Royal." (de Montherlant). Que préfères-tu ?*

Paul: *Je crois que j'avais vu (PQP) "Les Fausses Confidences" quand j'étais (Impf.) étudiant (Student). J'aimerais (Cond. présent) bien les revoir (wiedersehen)*

Anne: *D'accord ! Si on peut (Ind. Présent) avoir des places...*

Paul: *Madame, n'est-il pas trop tard pour avoir deux places pour mardi soir?*
(Dienstag Abend)

L'employée: *Il reste uniquement des places à la deuxième galerie. (4. Rang)*

Paul: *Parfait. C'est combien?*

L'employée: *48 euros (geschätzt!)*

Paul: *Nous pouvons prendre un programme?*

L'employée: *Mais bien sûr, je vous en prie. Aber natürlich, ich bitte Sie (darum).*

Nützlicher Link:

<http://spectacles.premiere.fr/pariscope/Theatre>

Ein Test über Molière

A qui est ce livre?

A moi. C'est "L'Avare" (Der Geizige) de Molière.

Tu es en train de l'étudier en classe? (Bist du dabei, ihn gerade in der Klasse zu studieren?)

Oui, nous allons commencer. Pour demain, j'ai sa biographie à apprendre.

Ja, wir werden anfangen. Für morgen habe ich seine Biographie zu lernen.

Veux-tu que je te pose des questions? Willst du, dass ich dir Fragen stelle?

Si tu veux.

Où et en quelle année est né Molière? Wo und in welchem Jahr wurde Molière geboren?

A Paris en 1622 (seize cent vingt-deux = mil six cent [sisẽ] vingt-deux) et il est mort PC (oder: il mourut PS) en 1673 (seize cent soixante-treize = mil six cent soixante-treize).

Quelles sont les pièces principales qu'il a écrites? Welches sind die Hauptstücke, die er geschrieben hat?

Les Femmes Savantes, Le Misanthrope, L'école des Femmes, Le Malade Imaginaire.
(Die Gelehrten Frauen, Der Menschenfeind, Die Schule der Frauen, Der eingebildete Kranke.)

Molière écrivait seulement des pièces? Schrieb Molière nur (Theater)Stücke?

Non, c'est lui qui dirigeait sa troupe. C'est lui aussi qui jouait les rôles importants.

Nein, er leitete seine Truppe. Er war es auch, der die wichtigen Rollen spielte.

Wir werden nun den ersten Teil einer bekannten Novelle von **Guy de Maupassant** lesen. Maupassant, einer der Großen der französischen Literatur, hat an dreihundert Novellen und Erzählungen geschrieben. Er beschreibt detailliert und spannend bemerkenswerte Ereignisse seiner Zeit, der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts.

La ficelle (1884)

Der Bindfaden

Par **Guy de Maupassant** [gi də mopasã] (1850-1893)

Au début de La Ficelle, on retrouve une description pittoresque de l'arrivée des paysans au marché de Goderville. (À Le Havre, Fécamp)

Ce petit texte (LA FICELLE) contient l'histoire d'une personne qui est accusé d'un vol et qui enfin meurt à cause des moqueries sur son histoire.



Unser Text ist leicht gekürzt. Den vollständigen Text finden Sie unter:

<http://www.bouvet-ladubay.fr/documents/LAFICELLE.pdf> oder

<http://membres.multimania.fr/jccau/ressourc/biblio/maupas/divers/ficelle.htm> oder

<http://www.tissaone.com/fr/la%20ficelle.htm> (mit résumé)

Audio: http://www.wat.tv/audio/maupassant-ficelle-oboe_2fgqp_.html

Leicht gekürzter Text wird schön vorgelesen.

<p><i>Sur toutes les routes autour de Goderville, les paysans et leurs femmes venaient vers le bourg; car c'était jour de marché ...</i></p> <p><i>Les uns tiraient au bout d'une corde une vache, un veau. Et leurs femmes, derrière l'animal, lui fouettaient les reins, d'une branche encore garnie de feuilles, pour hâter sa marche.</i></p> <p><i>Elles portaient au bras de larges paniers, d'où sortaient des têtes de poulets par-ci, des têtes de canards par-là. Et elles marchaient d'un pas plus court et plus vif que leurs hommes, la tête enveloppée d'un linge collé sur les cheveux et surmonté d'un bonnet.</i></p> <p><i>Sur la place de Goderville, c'était une foule, une cohue d'humains et de bêtes mélangés. Les cornes des bœufs, les hauts chapeaux à longs poils des paysans riches et les coiffes des paysannes émergeaient à la surface de l'assemblée. Et les voix criardes, aiguës, glapissantes, formaient une clameur continuée et sauvage, que dominait parfois un grand éclat poussé par la robuste poitrine d'un campagnard en gaieté, ou le long meuglement d'une vache attachée au mur d'une maison.</i></p>	<p>'Godersweiler' (Normandie) <i>le marché</i> Wochenmarkt; <i>la foire</i> [fwa:r] der Jahrmarkt, Messe; <i>le bourg</i> [bu:r] Marktflücken <i>fouetter</i> [fwɛtɛ] peitschen <i>le rein</i> [rɛ̃] die Niere <i>les reins</i> die Lenden, Seiten <i>la branche</i> [brɑ̃ʃ] Ast, Zweig <i>hâter</i> [atɛ] beschleunigen <i>la marche</i> [marʃ] Gang; <i>le panier</i> [panjɛ] Korb; <i>le canard</i> [kana:r] Ente <i>coller</i> [kɔlɛ] aufkleben <i>surmonter</i> überragen <i>le bonnet</i> [bɔnɛ] Haube, Mütze <i>la cohue</i> [kɔy] Gedränge <i>mélangé</i> gemischt <i>le poil</i> [pwal] Haar von Tieren <i>la coiffe</i> [kwaf] Haube, Frisur <i>émerger</i> auftauchen <i>la surface</i> Oberfläche <i>criard</i> [kria:r] lärmend <i>glapir</i> kläffen <i>la clameur</i> das Geschrei <i>continué</i> fortgesetzt <i>dominer</i> herrschen, übertönen <i>un_éclat</i> Ausbruch, Geschrei <i>robuste</i> kräftig <i>le campagnard</i> [kɑ̃paɲa:r] Bauer <i>la gaieté</i> [getɛ] Lustigkeit <i>le meuglement</i> das Brüllen</p>
<p><i>Maître Hauchecorne de Bréauté venait d'arriver à Goderville, et il se dirigeait vers la place, quand il aperçut par terre un petit bout de ficelle. Maître Hauchecorne, économe en vrai Normand, pensa que tout était bon à ramasser qui peut servir ; et il se baissa péniblement, car il souffrait de rhumatismes. Il prit par terre le morceau de corde mince, et il se disposait à le rouler avec soin, quand il remarqua, sur le seuil de sa porte, maître Malandain, le bourrelier, qui le regardait. Ils avaient eu des affaires ensemble au sujet d'un licol, autrefois, et ils étaient restés fâchés, étant rancuniers tous les deux. Maître Hauchecorne fut pris d'une sorte de honte d'être vu ainsi par son ennemi, cherchant dans la poussière un</i></p>	<p><i>maître</i> Meister (der Alte) <i>se diriger</i> sich bewegen in Richtung <i>il aperçut</i> er bemerkte <i>économe</i> sparsam <i>ramasser</i> aufheben <i>se baisser</i> sich bücken <i>mince</i> dünn <i>se disposer</i> sich anschicken <i>le seuil</i> [sœj] (Tür)Schwelle <i>le bourrelier</i> Sattler <i>le licol</i> das Halfter <i>autrefois</i> früher <i>rancunier</i> [rɑ̃kynjɛ] nachtragend <i>la poussière</i> Staub <i> Brusque</i> hastig <i>la trouvaille</i> Fund <i>la blouse</i> Kittel <i>la culotte</i> (kurze) Hose</p>

<p><i>bout de ficelle. Il cacha brusquement sa trouvaille sous sa blouse, puis dans la poche de sa culotte ; puis il fit semblant de chercher encore par terre quelque chose qu'il ne trouvait point, et il s'en alla vers le marché, la tête en avant, courbé en deux par ses douleurs.</i></p>	<p><i>courber</i> biegen, beugen <i>en deux</i> in zwei Teile</p>
<p><i>Il se perdit aussitôt dans la foule crierde, agitée par les interminables marchandages. Les paysans tâtaient les vaches, s'en allaient, revenaient, toujours dans la crainte d'être mis dedans, n'osant jamais se décider, épiant l'œil du vendeur, cherchant sans fin à découvrir la ruse de l'homme et le défaut de la bête.</i></p> <p><i>Les femmes, ayant posé à leurs pieds leurs grands paniers, en avaient tiré leurs volailles qui gisaient par terre, liées par les pattes, l'œil effaré, la crête écarlate. Elles écoutaient les propositions, maintenaient leurs prix, le visage impassible, ou bien, tout à coup, se décidant au rabais proposé, criaient au client qui s'éloignait lentement : «C'est dit, maît'Anthime. J'vous l'donne.» Puis, peu à peu, ceux qui demeureraient trop loin se répandirent dans les auberges.</i></p>	<p><i>agité</i> aufgeregt; <i>interminable</i> endlos <i>marchandages</i> Feilschen <i>tâter</i> befühlen <i>mettre dedans</i> hintergehen, hineinlegen <i>épier</i> spähen, lauern <i>le vendeur</i> Verkäufer <i>la ruse</i> die List <i>le défaut</i> Fehler, Mangel <i>lier</i> zusammenbinden <i>effaré</i> voller Angst <i>écarlate</i> scharlachrot <i>maintenir</i> festhalten <i>impassible</i> unbewegt <i>rabais</i> Rabatt <i>s'éloigner</i> [selwaʝe] sich entfernen <i>maît' = maître</i> <i>demeurer</i> wohnen <i>une auberge</i> Wirtshaus <i>répandre</i> vergießen, zerstreuen</p>
<p><i>L'immense cheminée, pleine de flammes claires, jetait une chaleur vive dans le dos de la rangée de droite des dîneurs attablés. Trois broches tournaient, chargées de poulets, de pigeons et de gigots ; et une délectable odeur de viande rôtie s'envolait de l'âtre, allumait les gaietés, mouillait les bouches. Toute l'aristocratie [-si] de la charrue mangeait là, chez maît'Jourdain, aubergiste, un malin, qui avait des écus. Les plats passaient, se vidaient comme les brocs de cidre jaune. Chacun racontait ses affaires, ses achats et ses ventes. On prenait des nouvelles des récoltes.</i></p>	<p><i>la cheminée</i> der (offene) Kamin <i>la rangée</i> die Reihe <i>le dinêur</i> Mittagsgast <i>attablé</i> tafeln <i>la broche</i> Bratspieß <i>le pigeon</i> Taube <i>délectable</i> köstlich <i>s'envoler</i> fortfliegen, aufsteigen <i>un âtre</i> Herd <i>mouiller</i> befeuchten <i>la charrue</i> der Pflug, <i>écus</i> 'Taler' <i>se vider</i> sich leeren, <i>le broc</i> [bro] Krug <i>le cidre</i> Apfelwein <i>un achat</i> Einkauf, <i>la vente</i> der Verkauf <i>la récolte</i> Ernte</p>
<p><i>Tout à coup le tambour roula, dans la cour, devant la maison. Tout le monde aussitôt fut debout, sauf quelques</i></p>	<p><i>le tambour</i> Trommel <i>debout</i> aufrecht <i>indifférent</i> gleichgültig</p>

<p><i>indifférents, et on courut à la porte, aux fenêtres, la bouche encore pleine et la serviette à la main.</i></p> <p><i>Après qu'il eut terminé son roulement, le crieur public lança d'une voix saccadée, scandant ses phrases à contretemps : Il est fait assavoir aux habitants de Goderville, et en général à toutes les personnes présentes au marché, qu'il a été perdu ce matin, sur la route de Beuzeville, entre neuf heures et dix heures, un portefeuille en cuir noir contenant cinq cents francs et des papiers d'affaires. On est prié de le rapporter à la mairie ou chez maître Fortuné Houibrèque, de Manneville. Il y aura vingt francs de récompense.</i></p> <p><i>Puis l'homme s'en alla. On entendit encore une fois au loin les battements sourds de l'instrument et la voix_ affaiblie du crieur;</i></p> <p><i>Alors on se mit_ à parler de cet_ événement en énumérant les chances qu'avait maître Houibrèque de retrouver ou de ne pas retrouver son portefeuille. Et le repas s'acheva.</i></p> <p><i>A suivre</i></p>	<p><i>terminer</i> beenden <i>lancer</i> schleudern <i>saccadé</i> abgehackt <i>scander</i> betonen, abbrechen <i>à contretemps</i> ungelegen, falsch</p> <p><i>les battements</i> Schläge <i>affaibli</i> abgeschwächt</p> <p><i>un événement</i> [evɛnmɑ̃] Ereignis <i>retrouver</i> wiederfinden</p> <p><i>s'achever</i> [sɑʃvɛ] sich vollenden <i>à suivre</i> [sɥi:vʁə] Fortsetzung folgt</p>
--	---

Erklärungen

le bourg der Marktflecken, ein großes Dorf, in dem früher Märkte stattfanden;
le village das Dorf ohne Marktrecht, aber mit Kirche; **le hameau** [amo] Weiler, ganz kleines Dorf

le linge eigentliche Wäsche, hier Leinentuch

Maître Hauchecorne de Bréauté [oʃkɔrn də breote]. Die Ortsnamen zeigen, dass die Geschichte (*histoire, conte, nouvelle*) in der tiefsten Provinz, in der Normandie, spielt; der später vorkommende Name *Houibrèque* [ulbrɛk] verrät vlämischen Ursprung.

Maître = Herr, Meister, Lehrer wird hier als Anrede für Leute geringen Standes gebraucht; bedeutet auch 'alter Herr'.

venir de faire (vom Tun kommen) bedeutet: etwas soeben getan haben, hier: er war gerade in G. angekommen. Beachte: *il vint lire la lettre* = er wollte den brief lesen und *il venait de lire la lettre* er wollte den Brief lesen. *Je viens vous voir* ich will Sie gerade besuchen; *il venait de me voir* er hatte mich soeben besucht (*si l'argent venait à manquer, j'irai travailler* wenn das Geld mal fehlen sollte, werde ich arbeiten gehen.)

en vrai Normand als richtiger Bewohner der Normandie = Provinzler.

tout_était bon_à ramasser qui peut servir kann nur ein franz. Schriftsteller sagen, wir

müssen sagen: *tout c(e)_ qui peut servir est bon_à ramasser* alles, was noch zu etwas dienen kann, ist des Aufhebens wert.

ils_avaient_eu_des_affaires_ensemble sie hatten (wegen eines Halfters) Streitigkeiten miteinander gehabt

il fit semblant de er tat so, als ob (dieselbe Konstruktion mit *feindre* [fɛ̃:drə]: *il feignit* [fɛ̃ni] *d'être malade* er tat so, als ob er krank wäre (oder: sei)

la crainte d'être mis dedans die Furcht, hineingelegt zu werden

la faute ist der Fehler, den man macht; *le défaut* das Gebrechen, das man hat. Also:

les défauts de la bête die Mängel des Tieres; aber: *il_a fait plusieurs fautes* er hat mehrere Fehler gemacht.

c'est dit abgemacht! topp!

d'une voix saccadée, scandant ses phrases à contretemps mit abgehackter Stimme, die Sätze an der unrichtigen Stelle abbrechend

sourd [su:r] taub, hier: dumpf, gedämpft, *sourd-muet* [surmuɛ] taubstumm

Der Kurzfilm: <http://vimeo.com/9219431> bietet eine Transposition der Novelle "La Ficelle" de Guy Maupassant ins Schulmilieu, etw. 11 Minuten.

Übersetzung

Auf allen Landstraßen um Goderville ('Godersweiler') kamen die Bauern und ihre Frauen zum Marktflecken, denn es war Markttag. Die einen zogen am Ende eines Strickes eine Kuh, ein Kalb. Und ihre Frauen hinter dem Tier, schlugen ihm die Seiten (Nieren) mit einem noch mit Blättern versehenen Zweig, um seinen Gang zu beschleunigen.

Sie trugen am Arm breite Körbe, aus denen Köpfe von Hühnern hier, Köpfe von Enten dort herausgucken (*sortir*). Und sie gingen mit kürzeren und lebhafteren Schritt(en) als ihre Männer, den Kopf eingehüllt in ein auf die Haare geheftetes und von einer Haube gekröntes (*surmonté*) Leinen(tuch).

Auf dem Platz in Goderville war es eine Menge, ein Gedränge von Menschen und Vieh vermischt. Die Hörner der Ochsen (*de bœuf*), die langhaarigen hohen Hüte (mit langen Haaren) der reichen Bauern und die Kopfbedeckungen der Bäuerinnen ragten an die Oberfläche der Menge (*assemblée*) hervor.

(Und) die gellenden, spitzen, kreischenden Stimmen verursachten (*former*) einen andauernden und wilden Lärm, den manchmal ein lauter (*grand*), aus der kräftigen Brust eines lustigen (*en gaieté* [gete]) Bauern ausgestoßener Schrei oder das lang anhaltende Brüllen einer an die Mauer eines Hauses angebundenen Kuh übertönte (*dominer*).

Der alte (*Maître*) Hauchecorne von Bréauté kam eben in Godervill an und wandte sich zum Marktplatz, als er auf der Erde ein kleines Stück Bindfaden bemerkte. Der alte Hauchecorne, als echter Provinzler (Normanne) ein Geizkragen (*économe*), dachte, dass alles, was dienen kann, des Aufhebens wert sei (war gut aufzuheben); und er bückte sich mühsam, denn er litt an Rheumatismus.

Er nahm von der Erde (*par terre*) das Stück dünner Schnur (auf), und er schickte sich an, es mit Sorgfalt zusammenzurollen, als er auf der Schwelle seiner Tür Meister Malandain, den Sattler, der ihn beobachtete, bemerkte.

Sie hatten Meinungsverschiedenheiten miteinander früher wegen eines Halfters gehabt und sie waren verärgert geblieben, da sie (seiend) beide nachtragend waren.

Der alte Hauchecorne wurde von einer Art Scham gepackt, dass er (zu sein gesehen) von seinem Feind gesehen würde, wie er (suchend) im Staub ein Stück (Ende) Bindfaden suchte. Er verbarg hastig seinen Fund unter seinem Kittel, dann in seiner Hosentasche; dann tat er so, als ob er (zu suchen) noch auf der Erde irgendetwas suchte, das er nicht fand, und er ging weg zum Marktplatz, den Kopf vornüber geneigt (*en_avant*), durch seine Schmerzen gebeugt (*en deux*).

Er verlor sich alsbald in der kreischenden Menge, (die) vom endlosen Feilschen aufgeregt war. Die Bauern befühlten die Kühe, gingen weg, kamen wieder, immer in der Furcht, hineingelegt zu werden, niemals wagend, sich zu entscheiden, das Auge des Verkäufers erforschend (*épier*), unaufhörlich (ohne Ende) die List des Menschen und den Fehler des Tieres zu entdecken suchend.

Die Frauen hatten (habend gesetzt) zu ihren Füßen ihre großen Körbe gesetzt, hatten daraus ihr Geflügel (*pluriel*) gezogen, das auf (*par*) der Erde lag die Füße zusammengebunden das Auge voller Angst (*effaré*), mit (den) scharlachrotem Kamm.

Sie hörten die Angebote (*proposition*) an, hielten ihre Preise aufrecht mit unbeweglichem Gesicht oder auch, sich plötzlich zu dem vorgeschlagenen Rabatt entschließend, riefen (sie) dem Kunden, der sich langsam entfernte, zu: "Abgemacht, Meister Anthime, ich gebe es Ihnen." Dann zerstreuten sich nach und nach die, welche zu weit wohnten, in die Wirtshäuser.

Der gewaltige Kamin voll heller Flammen warf eine lebhaft Wärme in den Rücken der Reihen rechts der tafelnden (*attablé*) Mittagsgäste. Drei Bratspieße drehten (sich) beladen (*chargées de*) mit Hühnern, Tauben und Hammelkeulen, und ein köstlicher Duft von gebratenem Fleisch stieg (*s'envolver*) vom Herd auf, entfachte (*allumer*) die Fröhlichkeit (*pluriel*), machte den Mund (*pluriel*) feucht (*mouiller*).

Die ganze Aristokratie des Pfluges speiste dort bei Meister Jourdain, dem Gastwirt, einem Schlaukopf, der Moneten (*des écus*) hatte. Die Schüsseln wurden herumgereicht (*passaient*), wurden geleert (leerten sich,) wie die Krüge mit goldenem (*jaune*) Apfelmost. Jeder erzählte seine Geschäfte, seine Einkäufe und seine Verkäufe; man holte (*prenait*) Nachrichten ein über die (von den) Ernten.

Plötzlich wirbelte die Trommel auf dem Hofe vor dem Hause. Alle sprangen sofort auf, außer einigen Gleichgültigen, und man lief an die Tür, an die Fenster mit (den Mund noch) voll(em) Munde und das Mundtuch in der Hand.

Nachdem er seinen Trommelwirbel beendet hatte, schleuderte der öffentliche Ausrufer mit (einer) abgehackter Stimme seine Sätze heraus, sie an der unrichtigen Stelle abbrechend : "Man tut (kund und) zu wissen den Einwohnern von Godersville und im allgemeinen allen ... auf dem Markte anwesenden Personen, dass verloren worden ist heute Morgen, auf dem Weg von 'Bösweiler' zwischen 9 und 10 Uhr eine Briefftasche aus schwarzem Leder, enthaltend 500 Franken und Geschäftspapiere. Man wird (ist) gebeten, sie zurückzubringen auf das Rathaus oder zu Meister Fortuné Houlbrèque aus 'Mannweiler'. Es gibt (wird geben) 20 Franken Belohnung."

Dann ging der Mann ab. Man hörte noch einmal in der Ferne die dumpfen Schläge des Instruments und die schwächer gewordene Stimme des Ausrufers. Dann begann man, über dies Ereignis zu sprechen, indem man (*en + gérondif*) die Chancen aufzählte, die Meister Houlbrèque hatte, seine Briefftasche wiederzubekommen oder nicht wiederzubekommen (*retrouver*).

Und die Mahlzeit ging zu Ende.

Fortsetzung folgt.

Grammatik

Bedingungssätze

Wir schauen uns mal um, was wir in den anderen Kursen zu diesem Thema sagten. In der 12. Lektion des Portugiesischkurses können Sie z.B. Folgendes lesen:

"**Wenn** Sie mich fragen, (**dann**) sage ich Ihnen, dass **Bedingungssätze wohl in allen Sprachen üble Burschen sind.**

Dies ist ein Bedingungssatz (= Konditionalsatz), und zwar ein **realer**.

In der 3. Lektion hatte ich Ihnen schon ein wenig über dieses Thema gesagt, aber heute soll es etwas ausführlicher zugehen.

Unser einleitender Bedingungssatz besteht aus zwei Teilsätzen: dem mit **wenn** eingeleiteten Vordersatz (*Protasis*), d.h. dem bedingenden Satz -oder dem Bedingungssatz im engeren Sinne- und dem mit **dann** eingeleiteten Nachsatz (*Apodosis*). (Auf **dann** kann man meist auch verzichten.)

Wir sprechen von einem **realen** Bedingungssatz, wenn der Inhalt der Protasis als möglich, realisierbar angesehen wird (Sie brauchen ja nur zu fragen!).

Wird die Bedingung, unter der etwas eintreten soll, als unwirklich, unmöglich oder doch unwahrscheinlich oder nur gedacht angesehen, so sprechen wir von einem **irrealen** Bedingungssatz (Hypothese): "**Wenn** ich nochmals jung wäre, (dann) **würde** ich alles anders machen." Im Deutschen benutzen wir **wenn** und **würde**, um die Unmöglichkeit des geäußerten Sachverhalts darzustellen.

(Der Konjunktiv II wird oft durch *würde* + *Infinitiv* umschrieben, weil die einfachen Formen des Konjunktivs II altertümlich klingen. Statt *ich läse* bevorzugt man *ich würde lesen*, usw.)

Im Deutschen steht zur Kennzeichnung der Irrealität in der Gegenwart der **Konjunktiv Imperfekt**: "**Wenn** ich reich wäre, **würde** ich dir einen Ferrari kaufen."

Die Irrealität in der Vergangenheit wird vom **Konjunktiv Plusquamperfekt** bezeichnet ("**Wenn** ich reich gewesen wäre, **hätte** ich Dir einen Ferrari gekauft.") "

Soweit der Ausschnitt aus **Portugiesisch** Lektion 12

Nun geht es weiter in unserem **Französischkurs**. (Zu **Irrealis** vgl. Lekt.9.10,9.12)

In der letzten Lektion stießen wir auf den folgenden **irrealen Bedingungssatz**:
Je serais (Conditionnel Présent) bien fou, si je vous obéissais (Impf.)

Bei diesem **irrealen Bedingungssatz** steht der **si**-Satz im Indikativ **Imparfait**. Im **Hauptsatz** (*je serais bien fou*) steht *Conditionnel présent* (= Konditional I). Vergleiche auch: *Je payerais (Conditionnel Présent), si j'avais (Impf.) de l'argent.*

Der reale Bedingungssatz

Schauen wir uns zunächst einige **reale** Bedingungssätze **im Deutschen** zusammen mit ihren französischen Übersetzungen an. **Beachte**: **Im Deutschen wie im Französischen** steht der **Indikativ** (*Indicatif*.)

Si je peux (Indicatif Présent), je viendrai (Futur simple).

Wenn ich kann, werde ich kommen.

Si tu viens (Indicatif Présent), je me réjouirai (Futur simple).

Wenn du kommst, werde ich mich freuen.

S'il le sait (Indicatif Présent), il le dira (Futur simple).

Wenn er es weiß, wird er es sagen.

Aber: Nach *si* darf kein **Futur stehen:**

*Wenn ich ihn **sehen werde**, werde ich es ihm sagen.*

*Si je le **vois** (Indicatif Présent), je le lui dirai (Futur simple).*

Der irrealer Bedingungssatz (vgl. 9.10-15)

Im Deutschen steht in **irrealen** Bedingungssätzen der Konjunktiv des Präteritums (= Imperfekts, z.B. = *ich kam* mit dem Konj. *ich käme*) oder des Plusquamperfekts (*ich wäre gekommen*): wenn du kämest, würde ich mich freuen oder wenn du gekommen wärest, würde ich mich gefreut haben.

Im Französischen steht in dem mit *si* eingeleiteten **Nebensatz** der Indikativ des *Imparfait* oder des *Plus-que-parfait*, im **Hauptsatz** steht Konditional I oder Konditional II (*Conditionnel présent* oder *Conditionnel passé*):

Si tu venais (Ind. Impf.), je me réjouirais (Conditionnel présent).

Wenn du kämest, würde ich mich freuen (freute ich mich).

Si tu étais venu (Ind. Plus-que-parfait), je me serais réjoui (Conditionnel passé).

Wenn du gekommen wärest, würde ich mich gefreut haben (hätte ich mich gefreut).

(Beachten Sie den Gebrauch des Hilfsverbs *être* in den **zusammengesetzten** Zeiten des **reflexiven** Verbs *se réjouir* 'sich freuen', vgl. 8.17)

Der irrealer Bedingungssatz (letzter Satz) in der **Lektüre** in der 11. Lektion war von der Form:

*Il **aurait fait** (Conditionnel passé 1^{re} forme) des aveux, s'il **avait su** (Ind. PQP) lesquels*
Er hätte Geständnisse gemacht, wenn er gewusst hätte, welche.

In Wirklichkeit wurde *eût fait* (*Cond. passé 2^e*) *des aveux* benutzt, also die zweite Form des *Conditionnel passé*, das dem *Subjonctif* des *Plus-que-parfait* entspricht (vgl. "Bescherelle", Nr. 43 *savoir*):

Statt des Indik. Plusquamperfekt **und** des Konditionals II (*Cond. passé*) kann theoretisch auch der **Konjunktiv** des **Plusquamperfekts** stehen. Man könnte also **schreiben**:

*Si tu **fusses** venu (Subj. Plus-que-parfait), je me **fusse** réjoui (Subj. Plus-que-parfait).*

Beispiele:

Hier sind noch einige Beispiele für einen **Irrealis** mit Indikativ **Plusquamperfekt** (*Plus-que-parfait*) im *si*-Satz und Konditional II (*Conditionnel passé*) im **Hauptsatz**:

Si tu étais venu (Ind.Plus-que-p.) chez moi hier soir, tu aurais pu (Cond.passé) rencontrer Maurice.

Wenn du gestern Abend zu mir gekommen wärest, hättest du Maurice treffen können.

Si tu n'étais pas venu hier soir, j'aurais pu visiter ma sœur. Wenn du gestern Abend nicht gekommen wärest, hätte ich meine Schwester besuchen können.

Si tu n'avais pas perdu (PQP) tes dix euros, tu aurais pu (Cond. passé) me donner maintenant cinq. Wenn du deine zehn Euros nicht verloren hättest, hättest du mir jetzt fünf geben können.

Je lui aurais donné (Cond.passé) tout, s'il avait fait (Plus-que-p.) ce qu'il avait promis. Ich hätte ihm alles gegeben, wenn er getan hätte, was er versprochen hatte.

Übrigens ist immer die Rede von *si* = 'wenn'. Wenn *si* 'ob' bedeutet, gilt das Gesagte nicht.

Merke: Nach *si* = 'wenn' darf weder *Futur* noch *Conditionnel* noch *Subjonctif* stehen! Nach *si* in der Bedeutung 'ob' darf *Futur* und *Conditionnel* stehen: *Je ne sais pas s'il viendra (Futur)* ich weiß nicht, **ob** er kommen wird. *Je ne savais pas s'il viendrait (Cond. présent)* ich wusste nicht, **ob** er kommen würde.)

Nochmals Konjunktiv und indirekte Rede

Zunächste einige **Beispiele**

1. *Bonjour, Monsieur. Je croyais que vous alliez à Lyon aujourd'hui.*
2. *Crois-tu que les bureaux sont ouverts jusqu'à 6 h ?* (Es wird eine Frage ausgesprochen, die keine Zweifel, Furcht, Unsicherheit ... enthält. Daher wird bei reinen Informationsfragen der Indikativ, *sont*, benutzt.)
3. *Non, je ne crois pas, qu'ils soient ouverts jusqu'à 6h.*
4. *Est-ce que je peux vous rappeler (zurückrufen) vers midi?*
Si vous voulez, mais il est préférable qu vous passiez au bureau.
5. *Il faut que vous patientiez un instant, je suis occupé.*
6. *Que crois-tu que Pierre ait ?* Was glaubst Du, was Pierre wohl hat?
7. *J'ai peur qu'il ait une allergie.*

In von *que* eingeleiteten **Nebensätzen** ('dass'-Sätze) benutzt man den **Konjunktiv Präsens**, wenn er abhängt von

1. Verben, die eine Meinung ausdrücken (*penser, croire*) oder von Verben der Art *dire, raconter, affirmer, savoir, être sur, espérer* in **verneinenden** oder **fragenden** Sätzen (Sätze 3, 6)

Das Verb *espérer* 'hoffen' ist kein Verb des Gefühls. Nach *espérer* steht daher, wenn es bejahend gebraucht wird, im *que*- Satz das **Futur** oder das **Conditionnel**:

J'espère que Paul viendra (Futur) *encore*. Ich hoffe, dass Paul noch kommt.
J'espérais (Impf.) *qu'il viendrait* (Cond.présent) Ich hoffte, dass er käme.

Merken: Nach *si* = 'wenn' darf weder *Futur* noch *Conditionnel* stehen!

2. Verben, die ein Wollen oder Verlangen ausdrücken (*vouloir, ordonner*), auch solche, die etwas für gut oder notwendig bezeichnen (Sätze 4 u.5)
3. Verben, die persönliche Teilnahme ausdrücken (*avoir peur, craindre, être désolé ...*) Satz 7

(In **Hauptsätzen** kommt der *Subjonctif* nur selten vor, fast nur in Sätzen, die einen Wunsch, eine Aufforderung oder Ähnliches ausdrücken:

Vive la France! Es lebe Frankreich; *saue qui peut* rette sich, wer kann; *ainsi soit-il!* so sei es; *puisse-t-il venir bientôt* möchte er bald kommen.

Von dem Verb *savoir* sind die beiden Wendungen *que je sache* [saʃ] soviel ich weiß und *je ne sache pas* ich wüßte nicht im Gebrauch.)

Aufgaben:

Ersetzen Sie in den folgenden Sätzen die ... durch die richtige der vorgeschlagenen Antworten: (Wenn Sie Unsicherheit in den Verbformen haben, so können Sie sich von 'Reverso' sagen lassen, um welche Form es sich handelt, z.B. *écouté* → Participe passé masc. sg. 'gehört')

1. *Il faut que vous ... le professeur.* (a. *écoutez*, b. *écoutez*, c. *écouté*)
2. *Il est préférable que nous ... là quand il viendra.* (a. *soyons*, b. *sommes*, c. *étions*)
3. *Il ne croit pas qu'il y ... quelque chose pour lui.* (a. *a*, b. *est*, c. *ait*)
4. *J'ai peur qu'il ne ... trop tard.* (a. *soit*, b. *est*, c. *soient*)(ich fürchte, dass er zu spät ist)
5. *Il faut que tu le ... demain.* (a. *rappelle*, b. *rappelleras*, c. *rapelles*)
6. *Il est préférable que vous ... le médecin.* (a. *appelez*, b. *appelerez*, c. *appelez*)

Lösungen: 1b, 2a, 3c, 4a, 5c, 6c

Weitere **Aufgaben** zum Konjunktiv finden Sie im **Anhang!**

Indirekte Rede

Im Französischen ist der Gebrauch des *Subjonctif* viel beschränkter als im Deutschen, namentlich steht er nicht in der sogenannten **indirekten Rede**.

Merken: Die **indirekte Rede** steht im Französischen im **Indikativ**, im Deutschen im Konjunktiv.

Beispiele:

Er sagt, er sei krank (dass er krank sei) → *il dit qu'il est malade.*

Er schrieb, er wäre krank (dass er krank wäre) → *il écrivit (PS) qu'il était (Impf.) malade.*

Ich fragte ihn, was er tue → *je lui demandai (PS) ce qu'il faisait (Impf.)*

Er wusste nicht, wer es ihm gesagt habe → *il ne savait (Impf.) pas qui le lui (vgl. 7.7) avait dit (Plus-que-parfait)*

Man muss auch zwischen direkten und indirekten **Fragesätzen** unterscheiden;

Direkte Fragen sind **Hauptsätze**: *Quelle est votre maison ?* Welches ist Ihr Haus?

Quels sont vos amis? Welches sind Ihre Freunde? (*quel* = Fragepronomen)

Indirekte Fragesätze sind **Nebensätze**, die von Verben des Fragens, Wissens oder Sagens abhängen: *Dites-moi quelle est votre maison.* Sagen Sie mir, welches Ihr Haus ist. *Je vous demande quels sont vos amis.* Ich frage Sie, welches Ihre Freunde sind.

Lektüre (L'AVENTURE DE CRAINQUEBILLE, Suite)

Crainquebille wurde vor das Gericht geführt...

Le président Bourriche consacra six minutes pleines à l'interrogatoire de Crainquebille
Präsident Bourriche widmete volle sechs Minuten dem Verhör von Crainquebille
Cet interrogatoire aurait apporté plus de lumière si l'accusé avait répondu aux questions qui lui étaient posées.

Dieses Verhör hätte mehr Licht (in die Sache) gebracht, wenn der Angeklagte auf die Fragen geantwortet hätte, die ihm gestellt wurden.

Mais Crainquebille n'avait pas l'habitude de la discussion, et dans une telle compagnie le respect et l'effroi lui fermaient la bouche.

Aber Crainquebille war nicht ans Diskutieren gewöhnt, und in einer solchen Gesellschaft schlossen der Respekt und der Schreck ihm den Mund.

Aussi gardait-il le silence et le président faisait lui-même les réponses; elles étaient accablantes.

Daher beobachtete er Stillschweigen, und der Präsident gab selbst die Antworten; sie waren erdrückend.

Il conclut: «Enfin vous reconnaissez avoir dit: 'Mort aux vaches'?»

Er schloss: " Also geben Sie zu, gesagt zu haben: 'Mort aux vaches (auch 'Kuhgift', denn *mort-aux-rats* [mɔʀɔʀa] ist Rattengift)'? "

Alors seulement l'inculpé Crainquebille tira de sa vieille gorge un bruit de ferraille et de carreaux cassés.

Da erst zog der Angeklagte Crainquebille aus seinem alten Hals ein Geräusch wie von Schrott und zerbrochenen Fensterscheiben.

«J'ai dit: 'Mort aux vaches!' parce que monsieur l'agent | a dit: 'Mort aux vaches!'.

Alors j'ai dit : 'Mort aux vaches!'. ...

«Prétendez-vous», dit monsieur le président, «que l'agent a proféré ce cri le premier?»

" Behaupten Sie ", sagte der Herr Präsident, " dass der Schutzmann diesen Schrei als Erster ausgestoßen hat? "

Crainquebille renonça à s'expliquer. C'était trop difficile.

Crainquebille verzichtete darauf, sich zu äußern. Das war zu schwierig.

«*Vous n'insistez pas. Vous avez raison*», dit le président. Et il fit appeler [e il fi aple] les témoins.

" Sie bestehen nicht darauf. Sie haben Recht", sagte der Präsident. Und er ließ die Zeugen rufen.

Fragen zum Text

Um die Sprechfähigkeit zu üben, sollten Sie in vollständigen Sätzen antworten!

Comment s'appelait le président? → Le président s'appelle M.Bourriche [buriʃ]

De quoi son avocat l'avait-il à demi persuadé? → Son_ avocat l'avait_ à_ d(e)mi persuadé qu'il n'était pas_innocent (unschuldig) (Sein Advokat hatte ihn halb davon überzeugt, dass er nicht unschuldig war.)

Combien de minutes consacra le président à l'interrogatoire? → Bourriche consacra six minutes pleines à l'interrogatoire de Crainquebille.

Dans quel cas l'interrogatoire aurait-il apporté plus de lumière? → L'interrogatoire **aurait apporté** (Cond.passé) plus de lumière **si** l'accusé **avait répondu** (Ind.Plus-que-p.) aux questions qui lui étaient posées. (Das Verhör hätte mehr Licht gebracht, wenn der Angeklagte auf die Fragen geantwortet hätte, die ihm gestellt wurden. Vgl. Beispiel 2, S.13)

Pourquoi Crainquebille ne répondit-il pas? → Crainquebille ne répondit pas parce que il n'avait pas l'habitude de la discussion.

Et **pourquoi** encore? → Parce que le respect et [rɛspɛk_e] l'effroi [ɛfrwa] lui fermaient la bouche.

Qui faisait les réponses? → Le président faisait lui-même les réponses.

Quel bruit sortit de la gorge de Crainquebille? → De la gorge de Crainquebille sortit un bruit de ferraille et de carreaux cassés.

Le président **comprit-il** les paroles de l'inculpé? → Non, monsieur, il ne les comprit pas.

Pourquoi Crainquebille ne **les lui** (vgl. 7.7) expliqua-t-il pas? → Crainquebille ne **les lui** expliqua pas parce que c'était trop difficile. (Crainquebille erklärte sie ihm nicht, weil das zu schwer war.)

Qui le président fit-il appeler? → Le président fit appeler les témoins [temwɛ̃]. (Der Präsident ließ die Zeugen anrufen.)

Anhang

Aufgaben zum Konjunktiv (Bitte übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche.)

1. *Il faut que nous soyons arrivés avant midi.*
2. *Il est juste que vous m'ayez attendu.*
3. *Quoique je fusse déjà parti à deux heures, j'étais arrivé trop tard.*
4. *Il est possible que ces marchands soient partis avant minuit.*
5. *Quoiqu'il ait été six mois à Paris, il ne parle pas français.*
6. *Si vous n'eussiez pas été si paresseux, vous seriez riche aujourd'hui.*
7. *Nous avons été battus, bien que notre équipe fût plus jeune que celle de l'adversaire.*
8. *Nous avons été trois fois à Berlin, sans que nous ayons vu nos amis.*

9. *Il faut que vous choisissiez des amis dignes de vous.*
10. *Il est temps que nous partions.*
11. *Je ne te quitterai pas, avant que tu m'aies dit, pourquoi tu ne veux pas partir.*

Übersetzungen

1. Wir müssen vor 12 Uhr mittags angekommen sein.
2. Es ist recht, dass Ihr mich erwartet habt.
3. Obgleich ich schon um 2 Uhr aufgebrochen war, war ich zu spät angekommen.
4. Es ist möglich, dass diese Kaufleute vor Mitternacht aufgebrochen sind.
5. Obgleich er ein halbes Jahr in Paris gewesen ist, spricht er nicht Französisch.
6. Wenn Sie nicht so faul gewesen wären, würden Sie heute reich sein.
7. Wir sind geschlagen worden, obgleich unsere Mannschaft jünger war als diejenige des Gegners.
8. Wir sind dreimal in Berlin gewesen, ohne dass wir unsere Freunde gesehen hatten.
9. Ihr müsst Freunde wählen, die eurer würdig sind.
10. Es ist Zeit, dass wir aufbrechen.
11. Ich werde dich nicht verlassen, bevor du mir gesagt hast, warum du nicht abreisen willst.

Histoire drôle. (Mit Konjunktiv!)

Un jeune coopérant (Entwicklungshelfer) récemment [resamã] (kürzlich) débarqué en Afrique arrive dans un village et voit le sorcier (Medizinmann) en train de taper (schlagen) sur un énorme tam-tam.

- *Qu'est-ce que vous faites? demande le jeune homme.*

- *Nous n'avons plus d'eau, répond le sorcier.*

- *Ah, je comprends ! Vous implorez (anflehen) les dieux pour qu'ils fassent (Subj. présent de faire) tomber la pluie!*

- *Non, pas du tout (überhaupt nicht). J'appelle le plombier (ich rufe den Klempner).*